

翻译专业本科生系列教材

INTERPRETING

英语口语 主编 / 陈 菁 肖晓燕

BASICS OF INTERPRETING SKILLS (2ND EDITION)

口译基础 (第二版)

主编 / 邓 轶 刘 莹



上海外语教育出版社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

翻译专业本科生系列教材



主编 / 陈 青 肖晓燕

BASICS OF INTERPRETING SKILLS (2ND EDITION)

口译基础 (第二版)

主编 / 邓 轶 刘 莹

编者 / (以姓氏拼音为序)

邓 轶 傅彦琦 刘 莹 苏 伟 杨柳燕

图书在版编目(CIP)数据

口译基础 / 邓轶、刘莹主编. —2版

—上海: 上海外语教育出版社, 2016 (2017重印)

翻译专业本科生系列教材

ISBN 978-7-5446-4466-2

I. ①口… II. ①邓… ②刘… III. ①英语—口译—高等学校—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第182962号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 吴文子

印 刷: 上海叶大印务发展有限公司

开 本: 787×965 1/16 印张 18.75 字数 339千字

版 次: 2016年10月第1版 2017年8月第2次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-4466-2 / H · 2049

定 价: 39.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

编委会名单

(以姓氏拼音为序)

柴明颀

程朝翔

方梦之

冯庆华

郭著章

何刚强

黄振定

黄源深

李德凤

李 晶

李瑞林

李正栓

廖七一

刘和平

刘宓庆

罗选民

穆 雷

潘文国

平 洪

孙致礼

汪榕培

王东风

王宏印

王立非

许 钧

杨晓荣

杨自俭

张春柏

仲伟合

朱 刚

朱振武

庄智象

序

2006年初，国家教育部颁布了《关于公布2005年度教育部备案或批准设置的高等学校本科专业结果的通知》，“翻译”专业作为少数高校试点的目录外专业获得批准：复旦大学、广东外语外贸大学、河北师范大学三所高校自2006年开始招收“翻译”专业本科生。这是迄今教育部批准设立本科“翻译”专业的首个文件，是我国翻译学科建设中的一件大事，也是我国翻译界和翻译教育界同仁数十年来勇于探索、注重积累、不懈努力、积极开拓创新的重大成果。2007年国务院学位委员会批准15所院校试办翻译硕士专业学位（Master of Translation and Interpreting，简称MTI），从而在办学体制、组织形式或行政上为翻译专业的建立、发展和完善提供了保障，形成了培养学士、硕士、博士的完整教育体系。这必将为我国翻译学科健康、稳定、快速和持续发展，从而形成独立的、完整的专业学科体系奠定坚实的基础，亦必将为我国培养出更多更好的高素质的翻译人才，进而为我国的改革开放，增强与世界各国的交流和沟通，促进政治、经济、文化、教育、科技和社会各项事业的发展做出更多、更大的积极贡献。

上海外语教育出版社（简称外教社）作为全国最大最权威的外语出版基地之一，自建社以来，一直将全心致力于中国外语教育事业的发展、反映外语教学科研成果、繁荣外语学术研究、注重文化建设、促进学科发展作为义不容辞的责任。在获悉教育部批准三所院校设置翻译本科专业并从2006年起正式招生的信息后，外教社立即积极开展调查研究，分析社会和市场对翻译人才目前和未来的需求，思考翻译专业建设问题与对策、学科建设方面的优势与不足、

作为外语专业出版社如何更好地服务于翻译学科的建设与发展以及如何在教材建设方面作出积极的努力和贡献。通过问卷调查、召开师生座谈会与专家咨询会等，我们初步了解了社会和市场对翻译人才的需求，我国翻译人才的培养目标、培养规格、课程设置、师资队伍建设和教学材料选择、教学方法和手段、教学测试与评估等，并作了更深入的分析、思考、研究，以期在全面探索翻译专业和学科建设的基础上，承担起翻译专业教材建设的任务，为保证培养目标的实现尽一份力量。

在广泛调研和对社会和市场需求的分析基础上，外教社邀请了全国部分外语院校、综合性大学、师范院校中长期从事翻译教学与研究的近30名教授和专家，组成了“翻译专业本科生系列教材编委会”。编委会先后召开了数次工作会议，就教材的定位、体系、特点和读者对象等进行了广泛而深入的讨论；尤其是对翻译作为一门课程与一门专业的异同与特点、翻译专业的定位与任务、人才培养的目标与规格、教学原则与大纲、课程结构与特点、教学方法与手段、测试与评估、师资要求与培养等进行了深入的探讨和细致的分析；而后，撰写了本系列教材的编写大纲，确定教材的类别，选定教材目录，讨论和审核样稿。经过两年多的努力和辛勤工作，终于迎来了“翻译专业本科生系列教材”的出版。

本系列教材由语言知识与能力、翻译知识与能力、相关知识与能力等数个板块组成，涉及中外翻译理论、英汉-汉英互译、文学翻译、科技翻译、旅游翻译、英汉对比与翻译、计算机辅助翻译、汉语文言翻译、同声传译与交替传译、语言学与翻译、翻译作品赏析与批评等；尤其值得一提的是，在本系列教材中还针对翻译专业学生的现状和未来发展需要，专门设计和编写了《中文读写教程》，以丰富和提高翻译专业学生的汉语知识和应用能力。教材总数近40种，比较全面地覆盖了当前我国高校翻译本科专业所开设的基本课程，可以比较好地满足和适应教学需要。

本系列教材的设计与编写，尽可能贴近翻译专业本科学生的需要与特点，内容深入浅出，反映了各自领域的最新研究成果；编写和编排体例采用国家最新有关标准，力求科学、严谨、规范，满足各门课程的需要；突出以人为本，既帮助学生打下扎实的专业基

本功，又着力培养学生分析问题、解决问题的能力，提高学生的人文、科学素养，培养他们奋发向上、积极健康的人生观，从而全面提高学生综合素质，使他们真正成为能够满足和适应我国改革开放、建设中国特色社会主义需要的翻译人才。

本系列教材编委会的委员和承担各教程的主编们，大多是在我国高校长期从事翻译教学和研究的专家和学者，具有相当丰富的教学经验和科研成果，都有多年指导翻译硕士和博士研究生的经历和经验，在翻译实践和理论方面有比较深的造诣。从某种意义上说，本套教材的编写队伍和水平代表了我国当前翻译教学和研究的水准和发展方向。

2012年，教育部对《普通高等学校本科专业目录》进行修订并将翻译专业放入基本目录，这意味着我国翻译专业又迎来一个重大发展契机。

为了规范和指导高等学校的翻译专业建设，促进翻译教育的专业化、特色化和规范化，《高等学校翻译专业本科教学要求(试行)》和《翻译专业本科教学质量国家标准》相继出台。这两个文件对翻译专业的培养目标、培养规格、课程体系、教学与评价等方面都做了详细阐述。外教社根据文件精神，梳理了“翻译专业本科生系列教材”的现有品种，启动对部分教材的修订和新教材的开发，希望能更好地服务于我国翻译本科专业的发展。

本系列教材在设计和编写中可能仍存在不足和缺陷，期待广大教师和学生在使用过程中帮助我们不断完善。

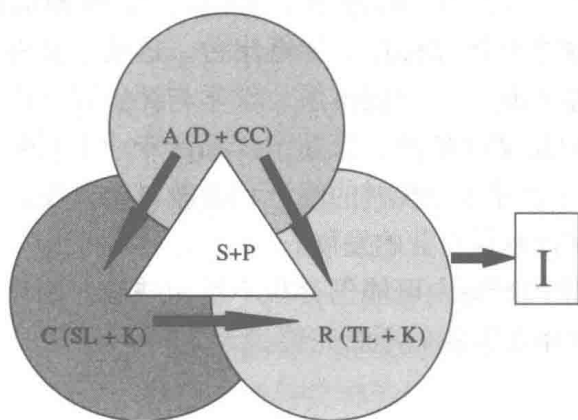
庄智象

前言

《口译基础》(第二版)属“新世纪翻译专业本科生系列教材”,由厦门大学口译教研团队集体编写。

厦门大学外文学院英语系是国内最早设立口、笔译研究方向并为英语专业本科生开设口译课程的学校之一。在过去的30年里,我们在口译理论研究、口译教学实践、国际合作办学和服务社会等领域不懈进取,勇于创新,进行了诸多有益和卓有成效的探索,形成了一套较为成熟的以先进理论为指导、以教学实践为基础的口译训练理念。

1999年我们推出了以翻译动态研究为指导、以口译技能训练为中心的“厦大口译训练模式”。



厦大口译训练模式(1999)

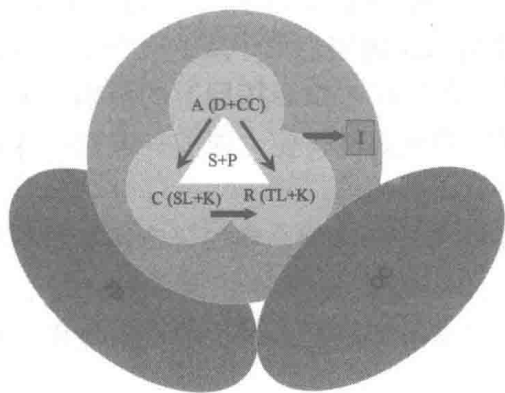
在这个模式中, C =Comprehension (理解); R =Reconstruction (表达); S =Skill (技能); P =Professionalism (职业精神); A =Analysis (分析); D =Discourse (语篇); CC =Cross-Cultural Awareness (跨文化意识); K =Extra-Linguistic Knowledge (非语言知识); TL =Target Language (目的语); SL =Source Language (原语); I =Interpreting (口译)。

三个圆圈分别代替口译过程的三个基本组成部分；置于三个圆圈中央的三角形说明技能（S）和职业精神（P）在整个口译过程起着至关重要的作用；C至R的箭头指明口译的整个过程，而A至C与A至R的箭头说明分析在理解与表达中的重要意义。

这一模式旨在说明：口译过程经历理解和表达两个阶段。信息的理解和表达需要调动语言和非语言知识，并只有在分析语篇和特定情景中的文化因素的基础上才能实现，贯穿整个口译过程的核心是口译技能和职业精神。

“厦大口译训练模式”系统地提出了口译训练的基本构成和指导原则，强调了口译训练过程中口译技能与语言知识、语言外知识、语篇分析能力和跨文化交际策略的动态互动，提出了口译训练应以技能训练为主线这一重要原则，对口译学科发展、课程设置、课堂组织和教材编写等实践活动起着重要的指导作用，并在实践中被证明是科学有效的。

随着本科翻译专业和翻译专业硕士学位（MTI）的建立，也随着对口译认知原理和口译训练理论研究的不断深入，我们对“厦大口译训练模式”进行了再思考。在保留该模式精髓和核心内容的基础上，通过添加FB（Foundation Building “口译准备”，即语言、知识和心理准备）和QC（Quality Control “质量监控”，即测试和质量评估）两大模块对其进行了拓展，对训练过程进行延伸，目的在于使训练更加突出口译交际过程前期、中期和后期三个阶段的鲜明特点，从而更为真实地体现口译交际本质特征，也使整个训练过程更加科学化和系统化。如下图所示：



厦大口译训练模式拓展版（2008）

在模式拓展版中,“FB(口译准备)”包含两层含义:一是指长期的训前准备,即学员接受口译训练前需要奠定的语言、知识和技能等各方面的基础;二是指短期的以任务为中心的准备,即译员在接受口译训练后围绕任务进行的各项准备。口译准备的主要目的在于降低各项认知活动可能需要消耗的认知资源,以确保口译交际的顺利进行。从内容组成来看,口译准备由语言准备、知识准备和心理准备构成。

语言准备的目的在于使译员的两个语言编码系统的转换趋于自动化,能准确地理解原语和流畅地用译语表达。知识的准备是一个背景知识和篇章内容相互作用的过程,包括自上而下和自下而上的两个过程,目的在于减少理解和分析需要耗用的认知资源。心理准备则重在训练心理调节和加强心理操控能力。

基于对“厦大口译训练模式拓展版”的思考和探索,2009年厦门大学口译教研团队编写了针对口译基础阶段训练的《口译基础》教材。编者将该阶段的训练目标和训练内容进行了梳理和细化,以口译基础技能训练为主线,配合语言素材和专题知识输入。训练形式和任务难度参照口译初学者水平设计,并设置情景演练以培养学生的综合实践能力。

2016年,厦门大学口译教研团队以口译教学和理论研究的最新成果为指导,同时参考读者对第一版的使用意见反馈,编写了《口译基础》(第二版)。与上一版相比,本教程具有以下特点:

1) 增加笔记训练。保持技能训练的整体框架不变,分为“听辨信息”、“记忆信息”和“表达信息”三大模块。在“记忆信息”模块增加了两课笔记训练,使基础阶段训练覆盖更多的口译技能。

2) 整合训练环节。调整后每课内容由第一版的五个部分减少为四个部分,但扩充了“译前准备”和“口译拓展”的篇幅。突出了“课前预习”和“课后拓展”的重要性,使“课前一课堂一课后”的一体化训练线路更清晰。

3) 重视语言强化。每课内容紧紧围绕一定口译专题和语言要素进行编排。从“常用词汇”、“常用表达”、“单句口译”、“对话口译”、“篇章口译”到“双语例句”,学生会反复使用到相关

词汇、固定表达和句型。通过增加语言素材的输入量、丰富语言输入的形式，提高集中使用这些语言素材的频度，达到语言强化的效果。

4) 践行“合作式”训练模式。第二版对“情景演练”部分作了较大更新，使设置的口译场景更合理，内容提示更具体，紧扣各课的训练主题。通过充分调动学习者之间的协作、鼓励和示范激励机制，帮助他们提高在背景资料收集、译文处理、现场陈述等多方面的口译综合实践能力。编者建议教师让学生针对该部分内容提早做准备，利用网络等资源预先收集素材，并在课堂上进行分组演练和展示。

《口译基础（第二版）》以口译技能作为教材的基本框架，每课按不同主题配备练习内容。任课教师可根据本校和本地的实际、形势的发展、热点的转移或涌现，广泛利用现代媒体的信息资源——报纸、杂志、广播、电视、网络等——来补充、替换或更新练习用的篇章。

本教程配有MP3录音下载。

厦门大学2011级口译硕士毕业生方文弘及口笔译研究方向的在读硕士研究生刘凡、胡梦琪、王怡安、翟新田、万丽瑶、陈琳琳等也参与了本书部分统稿工作，在此一并表示感谢。

厦门大学口译教研小组
2016年6月

目 录

第一单元 听辨信息 _ 1

- 第一课 听辨句子关键词_2
- 第二课 听辨句子逻辑关系_15
- 第三课 听辨主旨信息_29
- 第四课 借助语境推测词义_43
- 第五课 听辨口音_55

第二单元 记忆信息 _ 69

- 第六课 逻辑分层组块记忆_70
- 第七课 形象记忆_89
- 第八课 其他记忆方法_106
- 第九课 辅助记忆：口译笔记的内容_121
- 第十课 辅助记忆：口译笔记的结构_135

第三单元 表达信息 _ 153

- 第十一课 发声训练_154
- 第十二课 仪态训练_169
- 第十三课 表达的逻辑性_184
- 第十四课 表达的多样性_203
- 第十五课 流畅地表达信息_219

参考答案 _ 237

第一单元 _ 237

第一课_237

第二课_240

第三课_242

第四课_245

第五课_248

第二单元 _ 250

第六课_250

第七课_254

第八课_258

第九课_261

第十课_263

第三单元 _ 267

第十一课_267

第十二课_270

第十三课_273

第十四课_278

第十五课_281

一、口译技巧：听辨同义关系 第一章

2.1 技巧讲解

第一单元 听辨信息

各那前和

最面用常 1.1

过去用常 1.2

强美新口

新口以单 1.3

1.6 对活口译 (一)

1.7 对活口译 (二)

1.8 对活口译 (三)

强美新口

1.9 对活口译

1.10 对活口译

第一课 听辨句子关键词

本课内容提要

一、口译技巧：听辨句子关键词

1.1 技巧讲解

1.2 技巧练习

二、译前准备

1.3 常用词语

1.4 常用表达

三、口译实践

1.5 单句口译

1.6 对话口译（一）：机场迎接宾客

1.7 对话口译（二）：回答度假咨询

1.8 对话口译（三）：接待会议嘉宾

四、口译拓展

1.9 双语例句

1.10 情景演练：Meeting a Guest at the Airport

一、口译技巧：听辨句子关键词

1.1 技巧讲解

成功听辨原文信息是完成口译的第一步，但是口译中的听力具有其鲜明的特点：语言训练基础阶段中的听力练习只要求学生听后完成填空、选择或判断题等听力任务，而口译中的听辨要求译员在听懂的基础上对信息的整体和细节有全面的把握，同时能推断和预测说话人的意图、思路和目的，以便迅速地用目的语流利、完整地将信息表达出来，因此口译对听力要求更高，译员也要具备更强的听辨能力。在训练口译听辨能力时，可以先练习听取句子的关键信息，找出句子的关键词。

所谓关键词，是指能体现讲话者的讲话意图和中心思想的词语，是讲话者的强调对象和信息焦点。一个句子的关键词可以从词汇、句法、语意和语气等四个层面来判断。在词汇层面上，由于表达句子中心意义的一般是实词，所以名词、动词、形容词、代词等实义词常常成为译员需要重点听辨的关键词。在句法层面上，关键词可以根据句法结构（如词语在句子中的位置）来判定，它可以是句子的主语，如在句子The advantage of such a discussion is obvious中，主语advantage（优点）是说话人展开话题的基础和中心，就是这个句子的关键词；也可以是句子的宾语或表语，如在句子I feel especially happy and honored to be here中，关键词就是happy和honored。另外，在语意层面上，还可以根据句子的新旧信息把句子理解为“已知信息+新信息”这样一种信息单位结构来判断关键词。新信息是说话人引出的新的话题和思想，因此是译员需要着重听辨的目标，如在某次主题演讲中，主持人说到Now, let's welcome the next speaker, Mr. ..., 此句型前半句都是固定的主持套语，对听众和译员来说属于已知的信息，此时译员主要关注的是下一个介绍的是哪位嘉宾、什么名字、什么职位等等，所以句子的新信息就是此处的关键词。而在语气层面上，关键词就是说话人着重强调、想要突出表达的词汇，如在句子“我现在的心情，可以说是又高兴又惶恐”中，“高兴”和“惶恐”是说话人重读的部分，就是这句话的关键词。

听辨关键词的目的是为了更好地记忆信息，但由于各人的认知、记忆模式不同，听取的关键词也因人而异。在听辨过程中，译员要积极地分析说话人的口气和用意，结合所处的语境和掌握的背景知识，找出最适合自己记忆模式的关键词，从而有效地理解和记忆说话人的思想，成功完成口译的第一步。

1.2 技巧练习

提示：你将听到20组句子，听完每一组后请迅速记下关键词，最后两人一组比较各自记下的关键词。注意运用本课介绍的听辨关键词的方法。

- 1) 我愿借此机会感谢各位评委的辛勤工作，感谢选手们给我们带来这么精彩的演出，更要感谢在场的观众对我们工作的支持，谢谢你们！
- 2) 我现在的心情，可以说是又高兴又惶恐：高兴是因为自己的付出有了回报；惶恐是因为大家对我的期望这么高，我怕辜负了大家。
- 3) 中国家长受传统思想的影响仍然严重。他们爱为子女做决定，从选择学校到选择工作，甚至是选择结婚对象，他们都要参与。
- 4) 很荣幸应邀到普林斯顿大学参加你们的研讨会。对我本人、我的同事及许多中国人来讲，普林斯顿大学的名字早已是耳熟能详。
- 5) 迅猛的人口增长势头不仅给人类本身带来许多像就业、环境的问题，而且使许多不能再生的能源面临枯竭的危险。
- 6) 老龄化的标准很多，最直接、最重要的标准就是：如果一个国家60岁以上人口占总人口10%以上，就进入了老龄化社会。
- 7) 要想成为一名合格的宇航员，必须在基础理论、耐力、心理素质这三个方面接受非常严格的训练。
- 8) 一流大学要有自己特色的理念。如果学校没有自己的理念，只看排名榜，然后跟着排名榜的指挥棒转，那就永远建不成一流大学。
- 9) 人们要注意改正饭后饮茶和饭后散步的错误习惯。饭后立即饮茶，茶水会冲淡胃液，影响胃内食物的正常消化；而饭后散步，即使运动量不大，也会使胃受到震动，从而增加胃肠负担，影响消化功能。
- 10) 美国的一流大学是世界上非常出色的，主要的原因是：二战时许多顶尖的科学家和著名学者都从欧洲逃到了美国，美国战后的繁荣提供了让这些科学家和学者在大学里各显身手的极佳环境。
- 11) A lot of parents today are terrified that something they say to their children might make them "feel bad." But I think if they've done something wrong, they should feel bad. Kids with a sense of responsibility will be better at dealing with challenges later in their life.